

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Особенности передачи русских антропонимов
на китайский язык»**

Кислюк Евгения Анатольевна

Руководитель Харланова Анна Сергеевна

2021

РЕФЕРАТ

Кислюк Евгения Анатольевна

Особенности передачи русских антропонимов на китайский язык

Структура работы: работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы.

Объём: 53 с., список использованной литературы – 31 позиция.

Ключевые слова: китайская антропонимическая система, русская антропонимическая система, фонетический способ, семантический способ, способ калькирования.

Цель работы: исследование особенностей передачи русских антропонимов на китайский язык.

Объект исследования: китайские и русские имена.

Методы исследования: описательный, сравнительный, системно структурный и культурологический методы исследования.

Полученные результаты и их новизна: изучены лингвистические и культурные характеристики антропонимов в китайском и русском языках; рассмотрены происхождение и своеобразие китайских и русских имен; проведена сравнительная характеристика китайских и русских имен; рассмотрены способы передачи русских антропонимов на китайский язык на примере массовой культуры.

Актуальность темы исследования: обусловлена активным изучением закономерностей переводческой деятельности, недостаточной изученностью белорусскими исследователями способов передачи русских антропонимов на китайский язык.

Рекомендации по использованию результатов: материалы и результаты исследования могут применяться при изучении китайского языка.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания таких дисциплин, как китайский язык, теория и практика перевода.

РЭФЕРАТ

Кіслюк Яўгенія Анатольеўна

Асаблівасці перадачы рускіх антрапонімаў на кітайскую мову

Структура работы: праца складаецца з уводзінаў, двух глаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём: 53 с., спіс выкарыстанай літаратуры – 31 пазіцыя.

Ключавыя словы: кітайская антрапанімічная сістэма, руская антрапанімічная сістэма, фанетычны спосаб, семантычны спосаб, спосаб калькавання.

Мэта работы: даследаванне асаблівасцей перадачы рускіх антрапонімаў на кітайскую мову.

Аб'ект даследавання: кітайскія і рускія імёны.

Метады даследавання: апісальны, параўнальны, сістэмна-структурны і культуралагічны метады даследавання.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: вывучаны лінгвістычныя і культурныя характарыстыкі антрапонімаў ў кітайскім і рускай мовах; разгледжаны паходжанне і своеасаблівасць кітайскіх і рускіх імёнаў; праведзена параўнальная характарыстыка кітайскіх і рускіх імёнаў; разгледжаны спосабы перадачы рускіх антрапонімаў на кітайскую мову на прыкладзе масавай культуры.

Актуальнасць тэмы даследавання: абумоўлена актыўным вывучэннем заканамернасцей перакладчыцкай дзейнасці, недастатковай вывучанасцю беларускімі даследчыкамі спосабаў перадачы рускіх антрапонімаў на кітайскую мову.

Рэкамендацыі па выкарыстанню вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні кітайскай мовы.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання такіх дысцыплін, як кітайскую мову, тэорыя і практыка перакладу.

ABSTRACT

Kislyuk Evgeniya Anatolyevna

Features of the transfer of Russian anthroponyms into Chinese

Structure of the work: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, the list of used sources.

Scope: 53 p., the list of used sources – 31 sources.

Keywords: Chinese anthroponymic system, Russian anthroponymic system, phonetic method, semantic method, tracing method.

The purpose of the work: study of the peculiarities of the transfer of Russian anthroponyms into Chinese.

The object of the research: Chinese and Russian names.

The methods of the research: descriptive, comparative, system-structural and culturological research methods.

The results and their novelty: the linguistic and cultural characteristics of anthroponyms in the Chinese and Russian languages are studied; the origin and originality of Chinese and Russian names are considered; a comparative characteristic of Chinese and Russian names is carried out; the ways of transferring Russian anthroponyms into Chinese are considered on the example of mass culture.

The relevance of the research topic: It is due to the active study of the patterns of translation activity, insufficient study by Belarusian researchers of the methods of transferring Russian anthroponyms into Chinese.

Recommendations on the usage: the materials and results of the research can be used in the study of the Chinese language.

Application field: research materials can be used in the practice of teaching such disciplines as the Chinese language, theory and practice of translation.